



www.informatica.com/it

Settore: tecnologie analitiche

Sede principale:

California, Stati Uniti

Elementi della soluzione:

Tridion® Docs

Tecnologia di gestione
delle traduzioni

Antenna House Formatter

Informatica migliora il time-to-market globale con Tridion Docs

Informatica Corporation ha effettuato con successo la transizione da una metodologia tradizionale di redazione dei documenti basata su libri a un processo più rapido ed efficiente che utilizza DITA, lo standard XML per la documentazione tecnica e Tridion Docs.

Con l'obiettivo di migliorare il time-to-market per i mercati globali e l'efficienza della localizzazione, Informatica ha adottato un processo strutturato di creazione e pubblicazione dei documenti per gestire l'intero ciclo di vita dei contenuti per la documentazione in quattro lingue principali. In soli sette mesi l'azienda ha ottenuto un ROI misurabile ed è riuscita a ridurre il tempo necessario per pubblicare la documentazione sui prodotti nel mercato.

Background

Informatica Corporation è un'azienda all'avanguardia nella tecnologia di integrazione dei dati aziendali. Il suo software consente alle organizzazioni di ottenere un vantaggio competitivo nella moderna economia globale delle informazioni grazie alla possibilità di accedere alle proprie risorse informative, integrarle e utilizzarle con fiducia. Le soluzioni Informatica vengono utilizzate in tutti i settori, inclusi energia, servizi di pubblica utilità, produzione industriale, servizi finanziari, settore pubblico ed enti governativi, assistenza sanitaria, telecomunicazioni, trasporti, scienze biologiche e assicurazioni.

I clienti di Informatica in ogni settore sono costantemente soggetti ai cambiamenti derivanti da modifiche delle normative, privatizzazioni e consolidamenti. Poiché la necessità di produrre enormi volumi di dati non ha mai fine, le aziende globali faticano ad affrontare le sfide uniche presentate dalla gestione di risorse rappresentate da dati in costante evoluzione. I clienti di Informatica devono garantire la conformità a un numero sempre crescente di norme governative e rispondere più rapidamente ai cambiamenti dinamici del mercato. Considerata la sua reputazione di azienda impegnata a soddisfare le esigenze dei clienti, e a seguito di una crescita senza precedenti, una delle maggiori priorità di Informatica era quella di accelerare la consegna dei prodotti ai suoi clienti globali.

"Il valido sostegno di un'azienda come RWS ci ha permesso di realizzare una migrazione davvero gigantesca e potenzialmente disastrosa dal nostro vecchio modo di condurre le attività aziendali a un metodo molto più strategico ed efficiente. Il team RWS ha costantemente supportato la nostra curva di apprendimento e ha rappresentato un fattore decisivo nell'enorme successo di questo progetto."

Robin Rielley
Senior Director of Documentation,
Informatica Corporation

Definizione di una visione e di una soluzione

Nel quadro di una valutazione approfondita delle esigenze, il team addetto alla documentazione di Informatica ha esaminato nei dettagli i suoi tradizionali processi di documentazione e localizzazione basati su libri. Il team ha stabilito che i costi di desktop publishing e i tempi di traduzione incidavano sulla capacità dell'azienda di fornire in modo rapido e accurato l'enorme quantità di documentazione sul prodotto e sistemi di help desk richiesti dai clienti. Il processo, che prevedeva la creazione di contenuti altamente tecnici, la pubblicazione in vari formati e la traduzione in alcune delle lingue scritte più complesse del mondo, era diventato complicato e frustrante, con conseguenze negative sul budget e sul time-to-market. Il processo in uso rischiava di minare l'obiettivo aziendale di incrementare i profitti nei nuovi mercati, a causa della difficoltà a rispettare le scadenze da parte del team.

Come spiega Martin Levy, Director of R&D Globalization di Informatica, il team voleva rimuovere completamente il desktop publishing dal processo di localizzazione e allo stesso tempo adottare un processo in grado di supportare il lancio simultaneo di prodotti e documentazione in inglese e in altre lingue. Levy e Robin Rielley, Senior Director of Documentation di Informatica, hanno quindi definito l'obiettivo di semplificare l'intero ciclo di vita dei contenuti per la documentazione in molteplici lingue.

Afferma Levy: "Sono già visibili indicazioni del fatto che Tridion Docs ripagherà l'investimento. Eliminando tutto il lavoro di desktop publishing risparmiamo quasi 6 dollari per pagina, una cifra significativa considerando che si tratta di oltre 10.000 pagine per lingua. Inoltre abbiamo ridotto considerevolmente il tempo necessario per il lancio dei prodotti sul mercato, il che dovrebbe contribuire ad aumentare le nostre opportunità di profitto complessive."

Informatica stava già utilizzando la tecnologia di gestione delle traduzioni di RWS e desiderava estendere l'efficienza offerta da tale sistema applicando lo stesso approccio ai processi a monte, in particolare alla creazione e allo sviluppo dei contenuti.

Dopo aver analizzato le tendenze in fatto di best practice, Levy e Rielley hanno stabilito che gli obiettivi potevano essere raggiunti adottando un processo strutturato di creazione di contenuti e pubblicazione che utilizza DITA, lo standard XML per le comunicazioni tecniche. Il team ha identificato come obiettivi chiave la riduzione dei costi e il miglioramento radicale del tempo richiesto per lanciare i prodotti sui mercati globali, e ha concluso che DITA avrebbe facilitato il riutilizzo dei contenuti, ridotto i costi di traduzione e consentito la distribuzione simultanea in molteplici lingue. Dopo aver valutato le soluzioni di diversi fornitori, il team ha scelto Tridion Docs per semplificare il processo e ridurre i costi associati alla preparazione della documentazione tecnica per i clienti globali di Informatica.

"Il vantaggio più importante che abbiamo ottenuto finora dall'adozione di DITA e Tridion Docs è rappresentato dall'eliminazione totale dei costi di desktop publishing. In questo modo abbiamo letteralmente eliminato da 40.000 a 50.000 dollari di spesa per ogni progetto pubblicato. Inoltre, poiché la pubblicazione avviene in-house, manteniamo il controllo completo del processo, migliorando ulteriormente la nostra efficienza."

Martin Levy
Director of R&D
Globalization,
Informatica Corporation

Con un progetto già in corso legato all'introduzione di alcuni prodotti in Brasile, Levy e Rielley non solo dovevano gestire il passaggio all'uso dei contenuti strutturati, ma dovevano anche affrontare la gigantesca sfida di produrre 10.000 pagine in inglese e portoghese in meno di sette mesi. In passato, la produzione in inglese era seguita da una lingua aggiuntiva nel giro di 6-9 mesi. Oggi, grazie a Tridion Docs, Informatica ha potuto realizzare per la prima volta un lancio simultaneo in inglese e in portoghese, un risultato davvero straordinario. Questo primo progetto di distribuzione simultanea ha prodotto circa 70 serie di documenti diverse, tra cui manuali per l'utente e per le utility, guide di riferimento, di installazione, per la piattaforma e per i flussi di lavoro e molto altro ancora.

I vantaggi ottenuti con Tridion Docs si aggiungono a quelli già offerti dalla nostra tecnologia di gestione delle traduzioni, che gestisce il processo e centralizza le risorse di traduzione di Informatica. Grazie alla linea di prodotti completa e integrata e all'eccellente assistenza tecnica di RWS, Rielley afferma che il suo team ha superato alcuni ostacoli derivanti dalla migrazione ai contenuti strutturati. Le prossime tappe del suo programma sono la pubblicazione di 10.000 pagine e la distribuzione simultanea in inglese e giapponese.



Sfide

- Reagire più rapidamente ai mercati globali per incrementare i profitti
- Ridurre il time-to-market di informazioni complesse sui prodotti
- Adottare lo standard DITA per semplificare le problematiche legate al ciclo di vita dei documenti multilingue
- Soddisfare le richieste di cicli di sviluppo più brevi
- Riutilizzare i contenuti in lingue diverse
- Sostituire le tecnologie editoriali obsolete

Vantaggi

- Riduzione del time-to-market per i prodotti globali
- Coerenza a livello aziendale e migliore esperienza del cliente
- Migliore riutilizzo dei contenuti in più linee di prodotti
- Riduzione dei costi di traduzione globali
- Lancio simultaneo della documentazione sul prodotto in molteplici lingue
- Migliore qualità e coerenza della gestione delle traduzioni in un ambiente multilingue

Scoprite altre storie di successo dei clienti:

[rws.com/it/customers](https://www.rws.com/it/customers)

Informazioni su RWS

RWS Holdings plc è il provider leader a livello mondiale di servizi per la gestione dei contenuti, la proprietà intellettuale e le lingue basati sulle tecnologie. Aiutiamo i nostri clienti a entrare in contatto con le persone a livello globale e a veicolare nuove idee comunicando contenuti business-critical su larga scala e assicurando la protezione e la realizzazione delle loro innovazioni.

La nostra vision consiste nell'aiutare le organizzazioni a interagire in modo efficace con le persone di tutto il mondo vincendo le sfide connesse ai contenuti, alle lingue e all'accesso al mercato, grazie alla nostra intelligenza collettiva globale, a una profonda esperienza e a tecnologie smart.

Tra i nostri clienti figurano 90 dei 100 marchi più importanti al mondo, le 10 principali aziende farmaceutiche e circa la metà delle 20 società con il maggior numero di domande di brevetto presentate a livello internazionale. La nostra base clienti si estende in Europa, Asia-Pacifico, Nord e Sud America e abbraccia svariati settori: tecnologico, farmaceutico, medico, legale, chimico, automobilistico, governativo e delle telecomunicazioni. Siamo presenti con i nostri uffici in cinque continenti.

Fondata nel 1958, RWS è quotata sull'AIM, il mercato regolamentato dal London Stock Exchange (RWS.L). La sede centrale dell'azienda si trova nel Regno Unito.

Per ulteriori informazioni, visitate il sito: www.rws.com/it

© Tutti i diritti riservati. Le informazioni contenute nel presente documento sono considerate confidenziali e informazioni proprietarie di RWS Group*.

*Con RWS Group si intende RWS Holdings PLC a nome e per conto delle sue affiliate e consociate.